**综合学术英语教程大一下翻译题整理**

***第二册***

Unit 3

(1)人们必须意识到中国在上个世纪经历了很多的变革。( experience )

It must be realized that China experienced a great transformation in the last century.

(这个单元貌似没学)

**Unit 4**

1)十七世纪早期所提出的这一经典理论在现代化学界仍具有解释力。**( valid )**

The classical theory, which was proposed in the early 17th century, still remains valid in modern chemical thought.

2)空气质量的最新报告结果让人担忧，报告让我们看到了严峻的空气污染问题。 **（present to）**

The recent report on air quality is alarming, which has presented a severe problem of air pollution to us.

3)他对宇宙结构的看法对不同领域的许多研究均带来了巨大影响，该观点是在其最著名的书中提出的。**（contain）**

His idea on the structure of the universe, as contained in his best-known book, has had great influence on various fields of study.

4)只有给予全球性广泛关注，污染问题才可能得以解决。**（solution）**

There is no solution to the pollution problem except ensuring global attention on the issue.

5)据报道，全球变暖趋势已对许多物种造成了威胁。**（be reported to）**

Global warming is reported to have posed a great threat to many species.

6) 这个化学反应十分剧烈，需在催化剂（catalyst）和高温作用下才能进行。**（made possible by）**

This chemical reaction, made possible by the catalyst and high temperature, is very violent.

7)专家正在努力解决现存问题，不久将会有更好的产品问世。**（expect）**

A better design is to be expected as experts are working hard on the remaining problems.

8)从现实的角度看，比起读大学，自主创业的机遇对他更具吸引力。**（as seen from…viewpoint）**

The opportunity to start his own business is more attractive to him than entering a college, as seen from the practical viewpoint.

9)这一理论的提出最初是受到了爱因斯坦所发现的质能关系的启发。**（insight）**

Einstein’s discovery of the relationship between mass and energy gave the original insight into this theory.

10)这一结论让我们回归本文开头的问题：如何给科学发明下一个定义，怎样为科学发明在现代社会中发挥的作用做出合理的评价。**（return）**

This conclusion makes us return to the questions that we started the essay with—how to define scientific inventions, and how to give a valid evaluation as to the role they play in modern society.

**Unit 5**

1)如果用科学的眼光看待他们，他们确实取得了显著的进步**（make progress, point of view）**

They really made significant progress if they are viewed from the scientific point of view.

2)正如人们经常指出的，科学就是探索各种可能性。**（point out， explore）**

As is so often pointed out, science is to explore various possibilities.

3)相比之下, 太空中没有恶劣天气的干扰。**（contrast, absence）**

In contrast, in space there is an absence of weather and therefore no such interference.

4)在这种情况下，通常这些受感染者会和家庭成员接触的。**( unusual，situation)**

It is not unusual for an infected person to contact other members of their family under such situations.

5) 利用电脑犯罪案件往往不被报道，这是此类案件数量上升的一个原因。**（one reason for, unreported）**

One reason for the increase in computer crimes is that the crime often goes unreported.

6)航天工程一涉及到军事技术, 就远远不止航空学、计算机模拟这么简单了。**( involve, go beyond)**

When it involves military technology, space programs go beyond simple aeronautics and computer simulation.

7)这个问题涉及到许多领域的很多因素，他是没有能力解决的。**（competence, domains）**

He lacked competence for solving the problems which involve factors in widely different domains.

8)只有当我们用新的眼光看时, 我们才能看清其意义。**（only when，light ）**

We can recognize its significance only when it is seen in a new light.

9)他这方面的专业知识和他对人性的深刻理解相辅相成。**（expertise, complement）**

His expertise in this field complements his insight into human character.

10)在我看来，他缺少必要的专业知识去做这种实验。**（occur, perform）**

It occurred to me that he lacked necessary expertise to perform this experiment.

**Unit 6**

1)温度的急剧上升导致了这个问题的出现。**( contribute to , rapid )**

Contributing to the problem is the rapid increase in the temperature.

2)实验的中长期效果尚不得而知。**（remain to be seen）**

The medium and long-term effects of the experiment remain to be seen.

3)检查机关有责任为被检查的单位保守技术秘密。**（inspecting, have an obligation ）**

The inspecting authorities shall have the obligation to keep the technological secrets of the units inspected.

4)他的实验发现首先贴在一个互联网新闻组，而后众所皆知。**（post, burst into public view ）**

At the very beginning his experimental findings were posted on an Internet newsgroup and then burst into public view.

5)他们宣布能克隆人，这一消息震惊全国。**（shake）**

Their announcement that human beings can be cloned has shaken the whole country.

6)我们应该采取集体行动打击学术不端行为。**（take collective action, fight）**

We should take collective action to fight academic misconduct.

7)研究者承认这些区别的数据是零落分散的**（acknowledge, patchy）**

The researchers acknowledge that the data on these differences are patchy.

8)他的讲座未能使听众的兴趣保持下去。 **（ fail, retain ）**

His lecture failed to retain the interest of his audience.

9)实验的一次次失败使得那种仪器的缺点不容忽视。 **（ make … impossible to ignore ）**

Failure after failure in the experiment made the weaknesses of that device impossible to ignore.

10)这一设想似乎注定要在想象里停留一段时间才能变成现实了。**（destined ）**

This vision seems destined to remain in the realm of the imagination for some time to come true.

***第三册***

**Unit 1**

1)科学家应该警告人们防范PM2.5，限制他们孩子的户外活动，以避免对孩子造成哪怕最小的伤害。

Scientists should warn people about PM 2.5 and the need to restrict their children’s outdoor activities to avoid even the minimal damage.

2)当地政府为爬山者实施了一项可发展的计划，以使环境不受到影响。

The local government has implemented a development program for the mountain climbers to leave the surrounding region unaffected.

3)由于我们能确定危险的地方，我们现在能把科学家的风险降到零。

We can reduce the risks to zero since we are sure of what risks they are running.

4)为了抵制焦虑，你应该强迫自己想象一个问题已经解决的积极的未来。

To combat your anxiety, you should compel yourself to visualize a promising future in which a problem has already been settled.

5)他说，发达国家有责任促进全球范围内的经济增长。

He holds that developed countries should be held accountable for economic growth on a global scale.

6)垃圾中有利用价值的资源被忽视了，因而没有得到充分利用。

Trash is not yet fully utilized, leading to overlooking the potential in it.

7)许多女性做出这个选项，她们想通过理财来掌握自己的生活。

A large number of females choose the option of personal finance to achieve control of their own lives.

8)大学决定对这个项目进行投资，因为这个项目比其他类似的项目显示更多的技术上优点。

The university has decided to invest in the project because it has many technical advantages over other similar ones.

9)我们往往忽视了树木的功能，树可以遮蔽动物也为人类遮阴。

Trees can provide shelter for both man and animals, which we tend to overlook.

10)我们正努力全面了解大学文科课程，因为这些课程包括的科目非常广泛

We are trying to achieve a sound understanding of liberal arts courses, which encompasses a wide range of subjects.

**Unit 2**

1)对于公认污染源的有效处理，证明对于提高人们的生活质量大有裨益。

The effective disposal of the recognized sources of pollution demonstrates to be of great aid in the elevation of people’s quality of life.

2)随着技术的飞速进步，我们未来几代的生活方式将发生革命性变化。

Since the rapid evolution of technology, the lifestyles of the generations ahead of us will witness a revolutionized change.

3)从地热中取暖，对于某些资源贫乏地区的人们来说，可以有效应对恶劣环境。

Tapping heat from the Earth enables the residents of resource-poor regions to combat the poor conditions.

1. 通过燃烧秸秆给土地施肥做法的缺点是：释放出的大量粉尘对于人们的呼吸系统健康提出

了严重挑战。

The downside of the practice of fertilizing the soil by burning straws is the fact that the released dusts and particles pose a serious problem for the health of the respiratory system.

5)这场活动有具有高度环保自觉的人士组织，对于提高全民环保意识有明显效果。

This campaign, organized by environmentally conscious individuals, has a measurable effect on

the general improvement of all the people’s environmental protection awareness.

6)毁林开荒的历史可以追溯到两千年前，如今愈演愈烈，严重削减了野生动物的栖息地。

The history of deforestation can date back to two millenniums ago, which has deteriorated constantly in the modern times, leading to a huge loss of wildlife habitat.

1. 游览黄山时，游客们惊讶于大自然的鬼斧神工，认识到只有爱护身边的环境，才能让美持

续。

During the visit to Huangshan (Yellow Mountain), the tourists were amazed at how nature works wonders, realizing that beauty is only sustainable if all of us care for the environment around us.

1. 吸毒是生活方式堕落的一种表现，它对于健康的损害立竿见影。

Drug abuse is a general degradation of lifestyle, causing immediate health effects.

1. 主干河流上发生的漏油事件，大大减少了可饮用水的供应量，更糟糕的是，它带来的负

影响不仅仅局限于污染源附近。

Oil leakage in the mainstream river considerably decreases the quantity of drinkable water; what’s worse, the adverse effects are not confined to areas near the source.

10)幸运的是，这次事故造成的污染可以很快被大自然所消解，未对周边环境产生负面影响。

Luckily, the pollution inflicted by this accident will be effectively removed through natural cycles, not having a negative impact on the environment.

**Unit 3**

1)合理地使用有限的自然资源对人类所处的地球环境有好处。

An appropriate use of limited natural resources is advantageous for the Earth environment where human beings live.

2)本地区不确定因素持续增长，更不幸的是人们可能还需要时间来适应。

The uncertainty over this region continues to grow; what is more unfortunate, people may need some time to adapt.

3)传统观念认为有机食品比转基因食品更健康。

Conventional notions holds that organic food is much healthier than genetically modified food.

4)玛丽娜设计的品牌晚装，可以满足许多场合着装需求，包括教堂、晚宴、商务和其他特殊场合。

The brand gown designed by Marina comes to accommodate the need for a number of occasions, including churches, dinners, business and other special occasions.

5)人们普遍关注到，该研究的欠缺是由于缺乏对艾滋病群体的了解，以及难以接触到这些群体。

There is a more prevalent concern that the shortage of this research is due to the overall lack of knowledge of AIDS groups and the difficulty of access to those groups.

6)权衡风险因素之后，美国研究人员建议，儿童肥胖症的预防应趁早，尽可能在出生之前。

After being exposed to and weighing the information about those risks, US researchers suggested that childhood obesity prevention should occur/happen as early as possible, as much as possible before birth.

7)如果做出这样的改变，你就有可能面临失去观众和名誉的可能。

If this change is made, you are likely to run the risk of losing the audience and your reputation.

8)在当今社会，与女性更需要照顾的传统观念不同，很多女性承担起了养家的责任。

In the modern society, in rejection of the traditional stereotype that women need more care and tendance, many women assume/undertake the responsibility of raising a family.

9)二十一世纪以来，短期证书广受欢迎，尤其是对有色人种的学生来说。

Since the 21st century, the short-term certificates are rapidly gaining popularity, especially for non-white students.

10)研究发现75%的美国青少年始终拥有健康的自我形象。

The research found that 75 percent of American teenagers always boast a healthy self-image.

**Unit 4**

1)一国的石油安全是关系重大的战略问题，在石油对外依存度日益高涨的中国尤其如此。

One country’s oil security is a significant strategic issue, especially in countries such as China which have a rising dependence on foreign oil.

2)希腊和葡萄牙受公共债务高企、生产率低下和人口老龄化的阻碍，都面临着多年的疲弱增长形势，并由此引发更大的讨论。

Greece and Portugal, impeded by high public debt, low productivity and an aging population are facing years of weak growth situation, and thus lead to greater debate.

3)过去的20年里，在将市场经济原理应用于商业方面，中国政府取得了长足的进步。

In the past two decades, the Chinese government has made great strides in applying the market economy principle to the commercial sector.

4)为所有怀孕妇女补充维生素和微量营养素是很大的经济负担，很多低收入国家遇到该困难。

It is a significant financial burden to supplement all pregnant women with vitamins and micronutrients. Many low-income countries encounter difficulties.

5)现在越来越多的夫妻不要孩子，反映出面对这个日益多变的社会，其对自身婚姻没有信心。

Now more and more couples holding the dominant value of independence don’t want to have children, it reflects they are lack of confidence in marriage facing the increasingly changing society.

6)监管范围的不确定性可能无意中给这些投资带来风险上的后果。

The uncertainty of regulation scope may inadvertently bring the consequences of increasing risk of the investment.

7)随着医疗改革立法形势更加强劲，担忧开始迅速地转为对过度医疗的担心。

As the legislation situation of health care reform gains momentum, the anxiety is beginning to quickly get into a fear of excessive medical treatment.

8)一项联邦赞助的新研究显示，癌症晚期病人的医生中，仅有三分之一的医生曾与病人讨论过临终关怀护理。

According to a new study sponsored by the federal government, only a third of the doctors treating the terminal cancer patients have ever discussed end-of-life care with the patients.

9)本研究的主要发现是，在大量消亡的前五年间，森林大象是如何面对非洲中部的石油开采的。

The major finding of the current study is that how the forest elephants deal with oil exploration in central Africa in the five-year period preceding the mass extinction.

10)为稳定社会秩序，保障其权利，世界上许多国家对呈增长趋势的非婚同居者进行了立法保护。

To stabilize social order, protect their rights, many countries in the world offer legal protection for unmarried couples and their numbers are increasing.

**Unit 5**

1)各国政府正在努力应对各种形式的网络犯罪，从电子邮件病毒到知识产权盗窃。

Governments are trying to address various forms of cyber crime, from email viruses to

intellectual property theft.

2)这家芬兰的公司的移动安全产品为防止恶意软件感染智能手机而设计。

The Finnish company’s mobile security products are designed in order to offer anti-malicious

software protection for smart phones.

3)微软正在实施一个软件补丁来破解计算机收到的攻击 。

Microsoft is implementing a software patch to crack the attack on computers.

4)如果你收到了垃圾邮件消息或者欺骗性的电子卡片，尽快删除。

If you receive spam messages or fraudulent electronic greeting cards, delete as soon as possible

5)电动汽车研究人员所面临的技术挑战是有限的电源。

A formidable technological challenge that the researchers of electric vehicle technology are

facing is finite power sources.

6)黑客发现很有嘲讽意味的是：这个政权使用公共资金来安装网络进攻武器，而让自己的数据库几乎无力抵抗反击。

Hackers f ind it ironic that this regimes using public financial gains to install network attack weapons, but they leave their own database open to attack.

7)他们进行了安全评估、入侵检测、数据恢复和修复的实验。

They conducted experiments of security assessment, intrusion detection , data recovery and repair.

8)考虑到不同国家的文化，任何一刀切的方法都是不可能成功的。

Taking the diverse cultures of different countries into account, no one-size-f its-all approach is unlikely to succeed.

9)在数字信息时代，学生应该采用更多的教育技术来提高学习。

In the digital information era, students should employ more educational technology to improve learning.

10)该研究旨在开发一个人机交互系统的自主移动机器人。

This study aims to develop an autonomous mobile robot equipped with human-robot interaction system.